

南加州洛杉磯西區中文學校
Chinese Language School of Southern California (a.k.a. Westside Chinese School)
 P.O. Box 1280, Culver City, CA 90232
 2017-2018 學年度 - 入學註冊單

Family No. 家庭代號

Student Registration Form for School Year 2017-2018

註冊日期 Date Registered _____ 註冊截止日期 Registration Deadline: 09/30/2017
 學費優待截止日期 Tuition Discount Deadline: 7/31/2017

家庭資料 Family Information * Required 必填項目

Primary Contacting Parent/Guardian* 家長/監護人* (主聯絡人)	English Name* 英文姓名* Chinese Name 中文姓名 Occupation/Specialty 職業/專長
	Primary Phone* 主要電話* Secondary Phone 次要電話 E-mail* 電郵地址*
	Mandarin Proficiency 中文程度 () None 無 () Listen/Speak Only 聽說可通 () Educated Native 聽說讀寫流利
Parent/Guardian 家長/監護人	English Name* 英文姓名* Chinese Name 中文姓名 Occupation/Specialty 職業/專長
	Primary Phone* 主要電話* Secondary Phone 次要電話 E-mail* 電郵地址*
	Mandarin Proficiency 中文程度 () None 無 () Listen/Speak Only 聽說可通 () Educated Native 聽說讀寫流利
Primary Residence Info* 住家資訊*	Street Address* 街道地址*
	City* 城市* State* 州* ZIP* 郵遞區號* Phone* 電話*
Emergency Info* 緊急聯絡資訊	Contact Name* 緊急聯絡人* Contact Phone* 電話號碼* Doctor Name 醫生姓名 Doctor Phone 醫生電話

學生資料 Student Information * Required 必填項目

	Last Name* 英文姓氏*	First Name 英文名字*	Chinese Name	DOB*	Gender*	Current Class	Class Next Yr	CP*(Y/N)	TP***
1									
2									
3									
4									

+CP: Chinese Proficiency: can follow full Mandarin instructions 能完全了解全中文授課環境並以中文應答

++TP: Textbook Preference: 1.Traditional/Zhuyin 繁體注音 2.Traditional/Pinyin 繁體拼音 3.Simplified 簡體

學費與雜費 Tuition and Fees

Tuition: \$800.00 per student, total = number of student(s) _____ x \$800 _____
 Discount Tuition: \$700.00 if postmarked before 7/31/2017 = number of student(s) _____ x \$700 _____
 Service point charge from previous school year: \$20/pt x _____ unfulfilled point(s) _____
 New family service point deposit (adult class exempt): \$200.00 per family _____
 New family registration fee (non-refundable): \$100.00 per family _____
 Bounced checks: \$30.00 will be charged for each NSF returned checks _____
 Credit: _____ Grand Total: _____

Make check payable to CLSSC. Total: _____ Check # _____ Bounced Check Fee is \$30/each.

請詳閱背面重要事項並簽署免責聲明 Please read important notes and sign waiver on reverse

附註 Registration Notes:

1. 離校家庭須於離校該學年度之最後一日起算一年之期限內申請服務保證金之退費,逾期恕不受理。For families departing the school, the refund for family service point deposit must be requested within one year from the last day of the academic year in which they depart CLSSC. After that time, no refund will be granted.
2. 學生於7/31/2017 (郵戳為憑) 前完成註冊手續者, 將可於開學當日領取教科書。學生於7/31/2017 後始註冊者, 於開學當日不保證可領取教科書。Students whose completed registrations are postmarked by 7/31/2017 will receive the textbooks on the first day of school. Students who register after 7/31/2017 are not guaranteed to receive the textbooks on the first day of school.
3. 本學年學費為每學生 \$800, (提前註冊者 \$700)。教職員符合寬減條件者, 開學後發放寬減額。Tuition is \$800 (or \$700 for early registration). Officers, teachers, and coaches who meet tuition reduction criteria will be refunded after the school year begins.
4. 註冊截止日期以郵戳為憑。Registration deadline and early bird discount deadline are determined by postmark.
5. 除行政人員、部份教職員外, 每位會員每年應服務20小時。註冊時應繳足服務保證金\$200。Each family member, except staffs and some teachers, shall serve 20 hours per year. Each member is required to maintain \$200 service point deposit at time of registration.
6. 申請學分的學生, 每週除了上固定的三堂中文課外, 並須加選一堂指定的課外活動 (共計四小時), 並繳交課外活動費用。有關學分申請相關規定以學校網站公佈及嗣後更新之規定為準。Students applying for school language credit must take one designated extra-curricular class and pay for the associated fees in addition to the regular 3 hours of Chinese instruction each week (total of 4 hours per week). The pertinent rules (including subsequent updates) for credit class which are published on the school website shall govern.
7. 課外活動時間為11:45 A.M.-12:45 P.M.。課外活動的費用不包括在學費之內, 有關課外活動相關規定以學校網站公佈及嗣後更新之規定為準。Extra-curricular activities are held between 11:45 A.M.-12:45 P.M. The fees for these activities are not included in the tuition. The pertinent rules (including subsequent updates) for these activities which are published on the school website shall govern.

授權急救及校方免責聲明 (Medical Authorization and Disclaimer)

我(們)懇請西區中文學校准許以上列學生參與校內、校際活動。他/她(們)的體能狀況良好, 但是在身體不適或意外事件時, 我(們)則授與學校採取必要醫護措施之權力, 並且我(們)將負責所有費用及免除學校和教職員任何刑責。至於上課期間萬一有不幸之意外、疾病、傷亡, 我(們)更特此聲明放棄採取控訴西區中文學校及洛杉磯聯合學區之權利。I (we) request that the above named students be permitted to participate in the Chinese Language School of Southern California (CLSSC) activities. He/She is in good physical condition. In case of illness or accident, the CLSSC has my (our) authorization to secure necessary medical attention. I (we) will not hold CLSSC or its officers or teachers liable for medical aid rendered and will reimburse CLSSC for medical or other expenses incurred in his/her care. I (we) am (are) hereby waiving all claims against CLSSC and Los Angeles Unified School District, which provides campus for school activities for injury, accident, illness or death occurring during school hours.

承擔風險及責任聲明 (Express Assumption of Risk and Responsibility)

身為西區中文學校的會員, 我(們)了解也同意購買學生責任險以外之保險不但增加學校的負擔而且也沒必要, 但是我(們)同時也體認到意外、傷亡、疾病可能會發生在不為保險涵蓋之會員、家屬及親友, 個人財產可能會遭到損失, 某些可預期及不可預期之事件可能會為學校所舉辦之活動帶來風險。有鑑於此, 我(們)特此聲明若參加學校所舉辦之校內、校際活動, 我(們)將承擔所有風險包括發生於本身、家屬及親友之意外、傷亡、疾病、財產損失, 放棄訴訟西區中文學校及洛杉磯聯合學區的權利。As a member of CLSSC, I (we) understand and concur that purchasing liability insurance coverage other than for enrolled students would result in undue financial burden on CLSSC, and it is not necessary. However, I (we) also recognize the fact that there is possibility of accident, injury or medical emergency occurring to uninsured members, family, relatives or friends. I (we) also realize that personal property may be lost or damaged, that certain foreseeable and unforeseeable events could contribute to the unpredictability of the risks and danger of any activity that I (we) may choose to participate. In recognition of the aforementioned potential risks, I (we) assume the risks of personal injury, accidents and property loss or damage of the uninsured members, family, relatives, friends, and hereby release CLSSC and Los Angeles Unified School District from any financial or legal responsibility regardless of the cause.

個人資料使用聲明 (Limited Personal Data Usage)

我同意允許西區中文學校全校名冊中公佈我的名字, 電話號碼和電子郵件地址。這個名冊僅供學校用途, 將只提供給學校成員。我也同意允許學校網站、活動公告、新聞校報、社群媒體(包括但不限於 Facebook, YouTube, Twitter, Instagram, Tumblr) 及其他與學校相關之通訊中出現我家人 (包括我與我子女) 的影像。I agree to allow CLSSC to publish my name, telephone number and email address in a school-wide roster. This roster is for school purpose only and will be made available only to school members. I grant permission to use photos and videos of my family [including myself and my child(ren)] on CLSSC website, bulletin boards, newsletters, social media (including but not limited to Facebook, YouTube, Twitter, Instagram, Tumblr, etc.), and other school-related communications.

藉由以下簽名, 我確認並同意遵守西區中文學校網站所公佈之退費辦法, 校規, 教室紀律規定, 以及嗣後公佈之修正規定及其他相關規定。By signing below, I acknowledge and agree to abide by the CLSSC refund policies, school regulations, and classroom discipline policy published on the school website, including any such amendments to the aforementioned policies and regulations as well as other pertinent rules.

家長或監護人簽名:

Signature of the Parent or Guardian: _____

日期:

Date: _____